

ἡμέρα hèméra jour

- Mc 1: 9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.
- Mc 1: 9 Et il est advenu en ces jours-là, Yeshou'a est venu de Nazareth de Galilée et il a été immergé par Yô'hânân dans le Jourdain.
- Mc 1:13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
- Mc 1:12 Et aussitôt, le Souffle le jette-dehors vers le désert.
- Mc 1:13 Et il était au désert quarante jours, mis-à-l'épreuve par le Satan. Et il était avec les bêtes-sauvages et les messagers le servaient.
- Mc 2: 1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
- Mc 2: 1 Et comme il était entré de nouveau dans Caphar-Nahum après (quelques) jours on a entendu : il est à la maison
- Mc 2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
- Mc 2:19 (...) Tout le temps° qu'ils ont avec eux l'Epoux ils ne peuvent pas jeûner.
- Mc 2:20 Mais viendront des jours où l'Epoux leur sera ôté ; et alors ils jeûneront, en ce Jour-là !
- Mc 4:27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
- Mc 4:26 Et il disait : Il en est du Règne de Dieu comme d'un homme qui jetterait la semence sur la terre.
- Mc 4:27 Et qu'il dorme et qu'il soit réveillé, nuit et jour, la semence germe et grandit, lui ne sait comment.
- Mc 4:35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
- Mc 4:35 Et il leur disait en ce jour-là, le soir étant advenu : Traversons vers l'autre-rive !
- Mc 5: 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
- Mc 5: 5 Et à travers tout, nuit et jour, dans les tombeaux et dans les montagnes, il se trouvait à crier et à se frapper avec des pierres.

- Mc 6:21 Καὶ γενομένης **ἡμέρας** εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
- Mc 6:21 Et il était advenu un **jour** favorable quand Hérôdès pour son anniversaire a fait un dîner, pour ses grands pour les généraux et les premiers de Galilée.
- Mc 8: 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς **ἡμέραις** πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
- Mc 8: 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη **ἡμέραι** τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
- Mc 8: 1 **En ces jours-là**, comme de nouveau la foule était nombreuse et qu'ils n'avaient pas de quoi manger, ayant appelé-à-lui ses appreneurs, il leur dit :
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule, parce que voilà déjà trois **jours** qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi manger.
- Mc 8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς **ἡμέρας** ἀναστῆναι·
- Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner que le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes et être tué et **après trois jours** se relever.
- Mc 9: 2 Καὶ μετὰ **ἡμέρας** ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
- Mc 9: 2 Et après six **jours** Yeshou'a prend avec (lui) Képhâ et Ya'aqob et Yô'hânân et il les fait monter sur une montagne élevée seuls à l'écart et il a été transfiguré en présence d'eux
- Mc 9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς **ἡμέρας** ἀναστήσεται.
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait : Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le tueront et tué **après trois jours** il se relèvera.
- Mc 10:34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς **ἡμέρας** ἀναστήσεται.
- Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes et on le condamnera à mort et on le livrera aux nations
- Mc 10:34 et on se moquera de lui et on crachera sur lui et on le battrà de verges et on le tuera et **après trois jours** il se relèvera.

- Mc 13:17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς **ἡμέραις**.
- Mc 13:17 Mais ouaïe! celles qui sont enceintes et celles qui allaitent **en ces jours-là** !
- Mc 13:19 ἔσονται γὰρ αἱ **ἡμέραι** ἐκεῖναι θλίψις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.
- Mc 13:20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς **ἡμέρας**, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς **ἡμέρας**.
- Mc 13:18 Priez pour que cela n'advienne pas en hiver,
 Mc 13:19 car **ces jours-là** seront une oppression telle qu'il n'en est pas advenu de pareille depuis le commencement de la création que Dieu a créée jusqu'à maintenant et qu'il n'en adviendra jamais plus.
- Mc 13:20 Et si le Seigneur n'avait abrégé les {= ces} **jours**, nulle chair ne serait sauvée; mais, à cause des élus qu'il a élus, Il a abrégé les {= ces} **jours**.
- Mc 13:24 Ἄλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς **ἡμέραις** μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
- Mc 13:24 Mais, **en ces jours-là**, après cette oppression-là, *le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté*
- Mc 13:32 Περὶ δὲ τῆς **ἡμέρας** ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
- Mc 13:32 Mais au sujet de **ce Jour-là** ou de l'heure, personne ne sait, ni les messagers / anges du ciel, ni le Fils, sauf le Père.

- Mc 14: 1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο **ἡμέρας**.
καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·
- Mc 14: 1 Or c'était la Pâque et les Azymes dans deux **jours**.
Et les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient comment le saisir par la ruse et le tuer.
- Mc 14:12 Καὶ τῇ πρώτῃ **ἡμέρᾳ** τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουν,
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;
- Mc 14:12 Et au premier **jour** des Azymes, quand on immolait la Pâque, ses appreneurs lui disent :
Où veux-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu manges la Pâque ?
- Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως τῆς **ἡμέρας** ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne boirai du produit / fruit° de la vigne,
jusqu'à **ce Jour-là** où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.
- Mc 14:49 **καθ' ἡμέραν** ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων
καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με·
ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.
- Mc 14:49 **Chaque jour / jour après jour**, j'étais auprès de vous, en enseignant dans le Temple,
et vous ne m'avez pas saisi ;
mais c'est pour que soient accomplies° les Ecritures.
- Mc 14:58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι
Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον
καὶ διὰ τριῶν **ἡμερῶν** ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω
- Mc 14:57 Et quelques uns se levant portaient-un-faux-témoignage contre lui
- Mc 14:58 en disant : Nous l'avons entendu dire :
Moi je détruirai ce sanctuaire fait-de-main-d'homme
et en trois **jours** je construirai un autre non-fait-de-main-d'homme.
- Mc 15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν
κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες,
Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν **ἡμέραις**,
- Mc 15:29 Et les passants blasphémaient (contre) lui, hochant la tête et en disant :
Ouaïe! Toi qui détruis le sanctuaire et le construis en trois **jours**
- Mc 15:30 sauve-toi toi-même en descendant de la croix !

Dans le NT, l'expression "**en ce Jour-là**" est le terme précis pour désigner la Parousie (2 Th 1:10; 2Tim 1:12,18; 4:8; Mt 7:22; Lc 21:34).

Mais Jean préfère utiliser "au dernier Jour", tandis qu'il utilise "ce Jour-là" pour annoncer le prochain retour du Christ vers les siens,

la joie et la connaissance dont ils feront l'expérience dans leurs nouvelles relations avec le Père et avec lui-même et qui seront les fruits de la venue de l'Esprit Saint.

σήμερον **sèmeron** (°Mc) **aujourd'hui**

Mc 14:30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ἄμην λέγω σοι ὅτι σὺ **σήμερον** ταύτη τῇ νυκτὶ
πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

Mc 14:29 Or Képhâ lui a déclaré : Même si on les fait tomber tous, du moins pas moi.

Mc 14:30 Et Yeshou'a lui dit : Amen, je dis à toi :
toi, **aujourd'hui**, cette nuit, avant que coq chante° deux fois, trois fois tu m'auras renié.

τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων **tê mia tôn sabbatôn le** (jour) **un de la semaine**

Mc 16: 2 καὶ λίαν πρῶτ' **τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων**
ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

Mc 16: 1 Et, comme le shabbath était passé,
Miryâm de Magdala et Miryâm (mère) de Ya'aqob et Shelomith ont acheté des aromates,
pour venir Lui faire l'onction.

Mc 16: 2 Et, très tôt le matin, **le** (jour) **un de la semaine**,
elles viennent au tombeau, au soleil levant

πρώτη σαββάτου **protê sabbatou le premier** (jour) de (la) **semaine**

Mc 16: 9 Ἐν Ἀναστασὶ δὲ πρῶτ' **πρώτη σαββάτου**
ἔφανη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,
παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Mc 16: 9 Or s'étant relevé au matin, **le premier** (jour) de (la) **semaine**,
il est apparu d'abord à Miryâm de Magdala, de laquelle il avait jeté dehors sept démons.

ἐπι **epi** (f) **aux jours de**

Mc 2:26 πῶς εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ **ἐπὶ** Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν,
οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς,
καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid
quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?

Mc 2:26 Comment il est entré dans la maison de Dieu **aux jours de** Ἀβ-Υᾶθᾶρⁱ le grand-prêtre
et a mangé les pains de l'offrande qu'il n'est permis de manger sinon aux prêtres
et il en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui.

ⁱ suggestion 96/3 : **Evyâtâr** ; remarque J.P. On a ici en grec [Ἀβιαθάρ]
donc la correction suggérée éloigne à la fois du texte grec et de l'arrière-plan sémitique suggéré.